



ROSARIO LÁZARO IGOA

Doctora



rosilazaro@gmail.com
<https://ufsc.academia.edu/RosarioL%C3%A1zaroIgoa>

SNI

Humanidades / Lengua y Literatura

Categorización actual: Nivel I (Asociado)

Fecha de publicación: 27/07/2025
Última actualización: 27/07/2025

Datos Generales

INSTITUCIÓN PRINCIPAL

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA / PGET / Brasil

DIRECCIÓN INSTITUCIONAL

Institución: Empresa Privada / Escaramuza / Sector Empresas/Privado

/ Editora de Intervalo, portal cultural

Dirección: Pablo de María 1185 / 11200

País: Uruguay / Montevideo / Montevideo

Teléfono: 24013475

Correo electrónico/Sitio Web: rlazaro@escaramuza.com.uy www.escaramuza.com.uy

Formación

Formación académica

CONCLUIDA

DOCTORADO

Pós-Graduação em Estudos da Tradução (2011 - 2015)

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA, Centro de Comunicação e Expressão, Brasil
Título de la disertación/tesis/defensa: Crónica brasileña del siglo XIX y principios del siglo XX en castellano: una antología en traducción comentada

Tutor/es: Prod. Dr. Walter Carlos Costa

Obtención del título: 2016

Sitio web de la disertación/tesis/defensa:

<https://repositorio.ufsc.br/xmlui/bitstream/handle/123456789/167919/339970.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Financiación:

"Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de nível Superior", Brasil

Palabras Clave: Antología en traducción; Traducción literaria Traducción comentada Crónica brasileña Crónica hispanoamericana

MAESTRÍA

Pós-Graduação em Estudos da Tradução (2009 - 2011)

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA, Centro de Comunicação e Expressão, Brasil
Título de la disertación/tesis/defensa: Transblanco de Octavio Paz/Haroldo de Campos: análisis paratextual del acuerdo autor/traductor

Tutor/es: Prof. Dr. Walter Carlos Costa

Obtención del título: 2011

Sitio web de la disertación/tesis/defensa: <https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/95510>

Palabras Clave: Estudios de Traducción Transblanco Crítica de poesía traducida Haroldo de Campos Octavio Paz

ESPECIALIZACIÓN/PERFECCIONAMIENTO

Diploma de Especialización en Traducción Literaria (2006 - 2008)

Universidad de la República - Facultad de Derecho, Uruguay

Título de la disertación/tesis/defensa: 1450-1950 & Other Texts: Traducción de poemas visuales de Robert Carlton Brown

Tutor/es: Prof. Dr. Álvaro João Queiroz

Obtención del título: 2009

GRADO

Licenciatura en Ciencias de la Comunicación/Instituto de Comunicación, FIC, UDELAR. (2001 - 2006)

Universidad de la República - Facultad de Información y Comunicación , Uruguay
Título de la disertación/tesis/defensa: Figuras retóricas en la obra del periodista Eduardo Ferreira
Tutor/es: Prof. Dra. Lisa Block de Behar
Obtención del título: 2006

Formación complementaria

CONCLUIDA

POSDOCTORADOS

Pós-doutorado em Estudos da Tradução (2016 - 2018)

Sector Extranjero/Internacional/Otros / Universidad Federal de Santa Catarina / Pós-Graduação em Estudos da Tradução , Brasil
Financiación:
"Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de nível Superior" , Brasil
Palabras Clave: Crónica brasileira Antología en traducción Traducción comentada Estudios mediáticos Literatura comparada

PARTICIPACIÓN EN EVENTOS

10th EST Congress: Advancing Translation Studies (2022) (2022)

Tipo: Congreso
Institución organizadora: Universidad de Oslo, Noruega, Noruega
Palabras Clave: Estudios de Traducción; Historia de la traducción; Traducción literaria en Uruguay

RELAETI- IV Congreso Bienal: Traducción e Interpretación (2022) (2022)

Tipo: Congreso
Institución organizadora: Universidad Femenina del Sagrado Corazón, Perú, Perú
Palabras Clave: Historia de la traducción; Traducción en Uruguay

Ida Vitale, abrir palabra por palabra el páramo (2021)

Tipo: Otro
Institución organizadora: APLU y Biblioteca Nacional de Uruguay, Uruguay
Palabras Clave: Metadiscurso traductivo; Ida Vitale; Generación del 45; Estudios de traducción

Idiomas

Inglés

Entiende muy bien / Habla muy bien / Lee muy bien / Escribe muy bien

Portugués

Entiende muy bien / Habla muy bien / Lee muy bien / Escribe muy bien

Italiano

Entiende bien / Habla regular / Lee bien / Escribe regular

Francés

Entiende bien / Habla regular / Lee bien / Escribe regular

Areas de actuación

HUMANIDADES

Lengua y Literatura /Lengua y Literatura /Estudios de Traducción

HUMANIDADES

Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / Crónica iberoamericana

HUMANIDADES

Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura brasilera

Actuación profesional

SECTOR EDUCACIÓN SUPERIOR/PÚBLICO - UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA - URUGUAY

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación / Proyecto I+D, CELEX

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Otro (03/2023 - a la fecha)

Codirección Proyecto I+D 10 horas semanales

Codirección de proyecto ?150 años de traducción literaria en imprentas y editoriales del Uruguay? (I+D 22520220100017UD) con remuneración equivalente a Profesor Adjunto, Esc G, Grado 3, 8 hs.

Escalafón: Docente

Grado: Grado 3

Cargo: Contratado

ACTIVIDADES

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO

150 años de traducción literaria en imprentas y editoriales de Uruguay (1871-2021) (03/2023 - a la fecha)

El presente proyecto, que se desarrolla entre 2023 y 2025, busca contribuir al conocimiento de las prácticas traductivas de obras literarias en Uruguay en los últimos 150 años (1871-2021). Esta propuesta surge de una de las líneas del proyecto de la Comisión Sectorial de Investigación Científica (CSIC) de la Universidad de la República (Udelar) para el fortalecimiento de la investigación de calidad en el Área Estudios de Lenguas, llevado adelante por el Centro de Lenguas Extranjeras (CELEX) de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FHCE) entre 2016 y 2021. Con el estímulo de este antecedente, en 2021 conformamos el grupo de investigación autoidentificado de CSIC Historia de la traducción en Uruguay (CSIC-883369), que presenta este proyecto. Organizada la propuesta de investigación en dos fases, recurrimos en la primera de ellas al uso de herramientas computacionales para procesar un gran volumen de información; esta innovadora operación permitirá relevar las traducciones literarias publicadas durante el extenso período que nos proponemos estudiar. La fuente principal de esta investigación es el catálogo informatizado de la Biblioteca Nacional del Uruguay (BNU), cuyos datos serán extraídos, curados y complementados con otras fuentes de información (ver lista completa de fuentes a consultar en la bibliografía general). Tal operación cumple con el propósito de cruzar datos para obtener, en el marco de la big translation history, un panorama general de las traducciones literarias publicadas en imprentas (en un período temprano) y editoriales en nuestro país, es decir, lo que se entiende por traducción editorial. Con estos resultados, también en la primera etapa del estudio, se elaborará una base de datos open source que sirva como fuente para la consulta de futuras investigaciones en el área y campos disciplinares vinculados (estudios literarios, lingüística, historia del libro y de la edición). La segunda fase del proyecto se basa en un análisis cualitativo de los datos para construir una caracterización tentativa de las traducciones literarias publicadas en nuestro país entre 1871 y 2021, describiendo regularidades y excepciones en torno a lenguas, autores, traductores, géneros y movimientos estéticos. Asimismo, articularemos la base de datos obtenida con otras que ya figuran en línea, con las cuales hemos tomado contacto y esbozado acuerdos. De esta manera, no solo proponemos hacer visible el rol del traductor y de las traducciones en la construcción social y cultural del país, sino también fortalecer esta área de investigación mediante un insumo que pueda ser de utilidad a investigaciones futuras, al tiempo que prevemos socializar este conocimiento.

8 horas semanales

Facultad de Humanidades , CELEX

Investigación

Coordinador o Responsable
En Marcha
RRHH formados en el proyecto:
Pregrado:2
Maestría/Magister:1
Doctorado:1
Financiación:
Comisión Sectorial de Investigación Científica, Uruguay, Apoyo financiero
Equipo: HORNOS WEISZ, LETICIA, LAZARO IGOA, R., CAMPANELLA, L., Torres, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia
Palabras clave: Estudios de traducción Big translation history Humanidades digitales Historia de la traducción en Uruguay

SECTOR EMPRESAS/PRIVADO - EMPRESA PRIVADA - URUGUAY

Escaramuza / Portal cultural Intervalo

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Funcionario/Empleado (01/2022 - a la fecha)

Editora 30 horas semanales

SECTOR GOBIERNO/PÚBLICO - AGENCIA NACIONAL DE INVESTIGACIÓN E INNOVACIÓN - URUGUAY

Agencia Nacional de Investigación e Innovación / Sistema Nacional de Investigadores

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Otro (12/2021 - a la fecha)

Nivel I, Asociado 8 horas semanales

ACTIVIDADES

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO

"150 años de traducción literaria en imprentas y editoriales del Uruguay" (04/2023 - a la fecha)

El presente proyecto busca contribuir al conocimiento de las prácticas traductivas de obras literarias en Uruguay en los últimos 150 años (1871-2021). Esta propuesta surge de una de las líneas del proyecto de la Comisión Sectorial de Investigación Científica (CSIC) de la Universidad de la República (Udelar) para el fortalecimiento de la investigación de calidad en el Área Estudios de Lenguas, llevado adelante por el Centro de Lenguas Extranjeras (CELEX) de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FHCE) entre 2016 y 2021. Con el estímulo de este antecedente, en 2021 conformamos el grupo de investigación autoidentificado de CSIC Historia de la traducción en Uruguay (CSIC-883369), que presenta este proyecto. Organizada la propuesta de investigación en dos fases, recurrimos en la primera de ellas al uso de herramientas computacionales para procesar un gran volumen de información; esta innovadora operación permitirá relevar las traducciones literarias publicadas durante el extenso período que nos proponemos estudiar. La fuente principal de esta investigación es el catálogo informatizado de la Biblioteca Nacional del Uruguay (BNU), cuyos datos serán extraídos, curados y complementados con otras fuentes de información (ver lista completa de fuentes a consultar en la bibliografía general). Tal operación cumple con el propósito de cruzar datos para obtener, en el marco de la big translation history, un panorama general de las traducciones literarias publicadas en imprentas (en un período temprano) y editoriales en nuestro país, es decir, lo que se entiende por traducción editorial. Con estos resultados, también en la primera etapa del estudio, se elaborará una base de datos open source que sirva como fuente para la consulta de futuras investigaciones en el área y campos disciplinares vinculados (estudios literarios, lingüística, historia del libro y de la edición). La segunda fase del proyecto se basa en un análisis cualitativo de los datos para construir una caracterización tentativa de las traducciones literarias publicadas en nuestro país entre 1871 y 2021, describiendo regularidades y excepciones en torno a lenguas, autores, traductores, géneros y movimientos estéticos. Asimismo, articularemos la base de datos obtenida con otras que ya figuran

en línea, con las cuales hemos tomado contacto y esbozado acuerdos. De esta manera, no solo proponemos hacer visible el rol del traductor y de las traducciones en la construcción social y cultural del país, sino también fortalecer esta área de investigación mediante un insumo que pueda ser de utilidad a investigaciones futuras, al tiempo que prevemos socializar este conocimiento.

8 horas semanales

Centro de Lenguas Extranjeras

Investigación

Coordinador o Responsable

En Marcha

RRHH formados en el proyecto:

Pregrado:4

Doctorado:1

Financiación:

Comisión Sectorial de Investigación Científica, Uruguay, Apoyo financiero

Equipo: LAZARO IGOA, R., HORNOS WEISZ, LETICIA, CAMPANELLA, L., Torres, Cecilia; Torres

Rippa, Cecilia

SECTOR EXTRANJERO/INTERNACIONAL/OTROS - BRASIL

Universidade Federal de Santa Catarina / Pós-Graduação em Estudos da Tradução

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Colaborador (12/2018 - a la fecha) Trabajo relevante

Profesor colaborador permanente 5 horas semanales

ACTIVIDADES

DOCENCIA

Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução (12/2018 - a la fecha)

Doctorado

Responsable

Asignaturas:

Metodologias de pesquisa em Estudos da Tradução, 20 horas, Teórico

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / Estudios de Traducción

SECTOR EXTRANJERO/INTERNACIONAL/OTROS - ARGENTINA

Facultad de Filosofía y Letras, UBA / Carrera de Especialización en Traducción Literaria

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Profesor visitante (03/2023 - 04/2023)

Docente materia ?Traducción de ensayo (portugués)? 4 horas semanales

SECTOR EDUCACIÓN SUPERIOR/PÚBLICO - UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA - URUGUAY

Centro Universitario Regional del Este / CIO Social

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Funcionario/Empleado (12/2018 - 12/2021) Trabajo relevante

Profesor Agregado (Esc. G, Gr. 4, 10 h sem.) 10 horas semanales

Escalafón: Docente

Grado: Grado 4

Cargo: Interino

ACTIVIDADES

DOCENCIA

Ciclo Inicial Optativo del CURE (12/2018 - 12/2021)

Grado

Responsable

Asignaturas:

Análisis y Composición Textual, 8 horas, Teórico-Práctico

SECTOR EDUCACIÓN SUPERIOR/PÚBLICO - UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA - URUGUAY

Facultad de Información y Comunicación

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Funcionario/Empleado (10/2007 - 03/2009)

Docente ayudante 15 horas semanales

Escalafón: Docente

Grado: Grado 1

Cargo: Interino

Colaborador (04/2004 - 04/2006) Trabajo relevante

Profesora colaboradora 5 horas semanales

ACTIVIDADES

DOCENCIA

Pós-Graduação em Estudos da Tradução (12/2018 - a la fecha)

Doctorado

Responsable

Asignaturas:

Metodologías de pesquisa em Estudos da Tradução, 20 horas, Teórico

CARGA HORARIA

Carga horaria de docencia: Sin horas

Carga horaria de investigación: Sin horas

Carga horaria de formación RRHH: Sin horas

Carga horaria de extensión: Sin horas

Carga horaria de gestión: Sin horas

Producción científica/tecnológica

Investiga dentro del área interdisciplinaria de Estudios de Traducción, en dos grandes líneas:

a. Traducción comentada: investigaciones teórico-prácticas en torno a la traducción de textos literarios al español y su impacto sobre el sistema literario vernáculo. Su tesis de doctorado, centrada en la crónica brasileira del siglo XIX y XX, tuvo este formato y se estructuró en función de una lectura comparada de la crónica iberoamericana. Asimismo, ofreció la traducción del corpus de crónicas en formato bilingüe. Una parte de este corpus traducido fue publicado en Uruguay con el título Crónicas de melancolía eufórica, de Mário de Andrade (Alter, 2016).

b. Historia de la traducción: es miembro del grupo Historia de la traducción en Uruguay, de la Udelar, que lleva adelante el proyecto I+D 150 años de traducción literaria en imprentas y editoriales de Uruguay (1871-2021) en el período 2023-2025. El objetivo principal del grupo es hacer visibles las prácticas, los productos y los procesos traductivos en Uruguay desde una perspectiva sociohistórica y en vínculo con la literatura vernácula. Junto con el Programa de Posgrado en Estudios de Traducción de la Universidad Federal de Santa Catarina, en 2021 organizaron un ciclo internacional de charlas sobre metodologías de la investigación en traducción y actualmente trabajan en coordinación con la Biblioteca Nacional en tareas de relevamiento, organización y curaduría de las traducciones en borrador de Idea Vilarinho a propósito de una exposición virtual.

Dentro de esta misma línea de trabajo, y sumando los Estudios Mediáticos, investiga en torno a la

traducción en el primer periódico uruguayo, La estrella del Sur, asunto sobre el que ha publicado y hecho presentaciones.

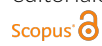
Producción bibliográfica

ARTÍCULOS PUBLICADOS

ARBITRADOS

«Hacia una caracterización y periodización de la traducción editorial en Uruguay: 1871-2021» (Completo, 2024)

Torres, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia, LAZARO IGOA, R., HORNOS WEISZ, LETICIA, CAMPANELLA, L.
Mutatis Mutandis Revista Latinoamericana de Traducción, v.: 17 p.:304 - 325, 2024
Palabras clave: Historia de la traducción en Uruguay Estudios de traducción Traducción editorial Traducción literaria Big translation history
Areas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Estudios de traducción
Medio de divulgación: Internet
Lugar de publicación: Medellín
E-ISSN: 2011799X
DOI: <https://doi.org/10.17533/udea.muty17n2a04>
<https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/356935>
Artículo realizado en el marco del proyecto D ?150 años de traducción literaria en imprentas y editoriales de Uruguay (1871-2021)?.



Bada, Valérie; Letawe, Céline; Pagnouille, Christine; Willson, Patricia (Eds.) Impliciter, expliciter. L'intervention du traducteur. (Reseña, 2023)

LAZARO IGOA, R.
Cadernos de Tradução, p.:1 - 7, 2023
Palabras clave: Traducción literaria
Medio de divulgación: Internet
Lugar de publicación: Florianópolis
ISSN: 1414526X
E-ISSN: 21757968
<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/issue/view/3503>
WEB OF SCIENCE™ Scopus®

The Southern Star/La Estrella del Sur: zona de contacto bilingüe y traducción en la prensa temprana de Montevideo (1807) (Completo, 2021)

ROSARIO LÁZARO IGOA
Mutatis Mutandis Revista Latinoamericana de Traducción, v.: 14 p.:40 - 67, 2021
Lugar de publicación: Colombia
E-ISSN: 2011799X
DOI: [10.17533/udea.mut.v14n1a02](https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n1a02)
<http://dx.doi.org/10.17533/udea.mut.v14n1a02>



La presencia del portugués en prensa escrita uruguaya: cómo el mundial 2014 nos soltó la pluma (Completo, 2018)

MAYTE GORROSTORRAZO, ROSARIO LÁZARO IGOA, LETICIA LORIER
Cadernos de Tradução, v.: 38 p.:426 - 445, 2018
E-ISSN: 21757968
DOI: [10.5007/2175-7968.2018v38n3p426](https://doi.org/10.5007/2175-7968.2018v38n3p426)
<http://dx.doi.org/10.5007/2175-7968.2018v38n3p426>



CRÔNICAS DE MACHADO DE ASSIS EM TRADUÇÃO: MARCAS DE EDIÇÕES VERNÁCULAS NA TRADUÇÃO PARA O CASTELHANO (Completo, 2018)

ROSARIO LÁZARO IGOA

Machado de Assis em Linha, v.: 11 p.:64 - 75, 2018
Lugar de publicación: Brazil
E-ISSN: 19836821
DOI: [10.1590/1983-6821201811254](https://doi.org/10.1590/1983-6821201811254)
<http://dx.doi.org/10.1590/1983-6821201811254>



Mário de Andrade no Brasil e no Rio da Prata: A tradução na reconfiguração do gênero crônica (Completo, 2018)

ROSARIO LÁZARO IGOA
Revista da Anpoll, v.: 1 p.:154 - 162, 2018
E-ISSN: 19827830
DOI: [10.18309/anp.v1i44.1163](https://doi.org/10.18309/anp.v1i44.1163)
<http://dx.doi.org/10.18309/anp.v1i44.1163>



Woodsworth, Judith (2017): Telling the Story of Translation. Writers Who Translate. London/New York: Bloomsbury, 248 p. (Completo, 2018)

ROSARIO LÁZARO IGOA, MARTHA PULIDO
Meta Journal des traducteurs, v.: 63 p.:835 2018
Lugar de publicación: Canada
ISSN: 00260452
E-ISSN: 14921421
DOI: [10.7202/1060179ar](https://doi.org/10.7202/1060179ar)
<http://dx.doi.org/10.7202/1060179ar>



Os poetas como agentes de tradução: Uma análise a partir das antologias de poesia brasileira em tradução para o castelhano (Completo, 2017)

ROSARIO LÁZARO IGOA
FronteiraZ Revista do Programa de Estudos Pós-Graduados em Literatura e Crítica Literária, p.:65 2017
E-ISSN: 19834373
DOI: [10.23925/1983-4373.2017i19p65-81](https://doi.org/10.23925/1983-4373.2017i19p65-81)
<http://dx.doi.org/10.23925/1983-4373.2017i19p65-81>



De Rio de Janeiro a New York: Crônicas de José Martí y Machado de Assis (Completo, 2016)

Rosario Lázaro Igoa
Fragmentos, v.: 23 p.:85 - 95, 2016
Medio de divulgación: Internet
ISSN: 79922175

Teresa Seruya; Lieven D'hulst; Alexandra Assis Rosa; Maria Lin Moniz. Translation in Anthologies and Collections (19th and 20th Centuries). Amsterdam: John Benjamins, 2013. 287 p. (Completo, 2016)

PAULO HENRIQUE PAPPEN, ROSARIO LÁZARO IGOA
Cadernos de Tradução, v.: 36 p.:351 2016
E-ISSN: 21757968
DOI: [10.5007/2175-7968.2016v36n3p351](https://doi.org/10.5007/2175-7968.2016v36n3p351)
<http://dx.doi.org/10.5007/2175-7968.2016v36n3p351>



La arista brasileña de la crónica iberoamericana: apuntes sobre una incorporación necesaria (Completo, 2015)

ROSARIO LÁZARO IGOA
Anales de Literatura Hispanoamericana, v.: 44 p.:125 - 137, 2015
Lugar de publicación: Spain
E-ISSN: 19882351
DOI: [10.5209/rev_alhi.2015.v44.50705](https://doi.org/10.5209/rev_alhi.2015.v44.50705)
http://dx.doi.org/10.5209/rev_alhi.2015.v44.50705

Pedro Kilkerry en castellano: crónica brasileña, articulaciones iberoamericanas y una propuesta de traducción (Completo, 2015)

Rosario Lázaro Igoa

Textos híbridos Revista de estudios sobre crónica y periodismo narrativo, v.: 4 p.:20 - 55, 2015

E-ISSN: 21570159

El universo de las antologías de poesía brasileña en traducción al castellano (Completo, 2014)

Rosario Lázaro Igoa

1611, v.: 8 2014

E-ISSN: 19882963

<http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/lazaro.htm>

latindex

La lectura paronomástica: Freud y Lacan por Haroldo de Campos (Completo, 2014)

ROSARIO LÁZARO , WALTER CARLOS COSTA

MOARA Revista Eletrônica do Programa de Pós-Graduação em Letras ISSN 0104-0944, p.:89 2014

E-ISSN: 01040944

DOI: [10.18542/moara.v0i39.1571](https://doi.org/10.18542/moara.v0i39.1571)

<http://dx.doi.org/10.18542/moara.v0i39.1571>



El Canónigo en castellano: en la tradición de traducción (Completo, 2013)

Rosario Lázaro Igoa

Scientia Translationis, 2013

Medio de divulgación: Internet

E-ISSN: 19804237

latindex

Haroldo de Campos: recorrido por sus textos teóricos sobre traducción y estado de traducción al castellano (Completo, 2012)

Rosario Lázaro Igoa

Mutatis Mutandis Revista Latinoamericana de Traducción, v.: 5 2 , 2012

Lugar de publicación: Colombia

E-ISSN: 2011799X

<https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/13694>

latindex

Ritmo y polimetría en Transblanco de Octavio Paz y Haroldo de Campos (Completo, 2012)

Rosario Lázaro Igoa

Anuário Brasileiro de Estudos Hispânicos, v.: 22 p.:76 - 89, 2012

Lugar de publicación: Brasil

E-ISSN: 01038893

1450-1950: Traducciones de poemas visuales de Robert Carlton Brown (Completo, 2011)

Rosario Lázaro Igoa , Queiroz

inTRAlínea, v.: 13 2011

Lugar de publicación: Bologna

E-ISSN: 1827000X

<https://www.intralinea.org/>

Scopus®

Galaxias/Galáxias (Completo, 2011)

ROSARIO LÁZARO IGOA

Gragoatá, v.: 16 2011

E-ISSN: 23584114

DOI: [10.22409/gragoata.v16i31.33065](https://doi.org/10.22409/gragoata.v16i31.33065)
<http://dx.doi.org/10.22409/gragoata.v16i31.33065>



Platero e eu (Completo, 2011)

ROSARIO LÁZARO IGOA
Cadernos de Literatura em Tradução, p.:345 - 350, 2011
E-ISSN: 23595388
DOI: [10.11606/issn.2359-5388.i12p345-350](https://doi.org/10.11606/issn.2359-5388.i12p345-350)
<http://dx.doi.org/10.11606/issn.2359-5388.i12p345-350>



LIBROS

Large-scale projects in translation and interpreting history: challenges and outlooks (Participación , 2025)

HORNOS WEISZ, LETICIA , Torres, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia , LAZARO IGOA, R. , CAMPANELLA, L. Aceptado

Editor/Compilador: Lieven D?hulst; Yves Gambier
Editorial: John Benjamins
Tipo de publicación: Investigación
Referado
Escrito por invitación
Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN: No tiene todavía

Capítulos:

Institutional Challenges and Social Impact in a Large-Scale Translation History Project in Uruguay
Página inicial 0, Página final 0

Positionalities of Translation Studies and its Scholars (Participación , 2025)

CAMPANELLA, L. , HORNOS WEISZ, LETICIA , LAZARO IGOA, R. , Torres, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia Publicado

Editor/Compilador: Garda Elsherif; Joanna Sobesto
Editorial: Bloomsbury Academic
Tipo de publicación: Investigación
Referado
Escrito por invitación
Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN: HB: 978-1-3504-4786-
<https://www.bloomsbury.com/au/positionalities-of-translation-studies-9781350447868/#:~:text=Descript>

Capítulos:

Necessity / validity / viability / positionality: A comprehensive survey of translations in Uruguay within a transnational framework
Página inicial 215, Página final 236

Palavra de Tradutor: Gonzalo Aguilar (Compilación , 2024)

LAZARO IGOA, R. , GUERINI, Andréia Publicado

Número de páginas: 168
Editorial: Medusa , Curitiba
Tipo de publicación: Investigación
Escrito por invitación
Palabras clave: Traducción literaria. Perfil de traductores.
Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN: 978-65-86276-41-1

Idea Vilariño y la traducción (Participación , 2023)

CAMPANELLA, L. , HORNOS WEISZ, LETICIA , LAZARO IGOA, R. , Torres, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia Publicado

Editor/Compilador: Ana Inés Larre Borges
Editorial: Biblioteca Nacional
Tipo de publicación: Investigación
Referado
Escrito por invitación
Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN: 978-9974-726-22-2

Capítulos:
Traducciones de Idea Vilariño al español
Página inicial 285, Página final 292

Idea Vilariño y la traducción (Participación , 2023)

CAMPANELLA, L. , HORNOS WEISZ, LETICIA , LAZARO IGOA, R. , Torres, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia Publicado

Editor/Compilador: Ana Inés Larre Borges
Editorial: Biblioteca Nacional , Montevideo
Tipo de publicación: Investigación
Referado
Escrito por invitación
Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN: 978-9974-726-22-2

Capítulos:
Shakespeare en borrador: las traducciones en proceso de Idea Vilariño
Página inicial 193, Página final 216

Idea Vilariño y la traducción (Participación , 2023)

CAMPANELLA, L. , HORNOS WEISZ, LETICIA , LAZARO IGOA, R. , Torres, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia Publicado

Editor/Compilador: Ana Inés Larre Borges
Editorial: Biblioteca Nacional , Montevideo
Tipo de publicación: Investigación
Referado
Escrito por invitación
Palabras clave: Idea Vilariño Traducción literaria
Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN: 978-9974-726-22-2

Capítulos:
Traducciones de la obra de Idea Vilariño a otras lenguas
Página inicial 367, Página final 372

Ida Vitale. Abrir palabra por palabra el páramo (Participación , 2023)

HORNOS WEISZ, LETICIA , LAZARO IGOA, R. Publicado

Editor/Compilador: María del Carmen González de León y Néstor Sanguinetti
Editorial: Rebeca Linke , Montevideo
Tipo de publicación: Investigación
Palabras clave: Estudios de traducción. Metadiscursio traductivo. Historia de la traducción. Ida Vitale.
Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN: 978-9974-8515-9-7

Capítulos:

Sobre el metadiscursio traductivo de Ida Vitale en su primera fase como traductora

Página inicial 151, Página final 164

Positionalities of Translation Studies and its Scholars (Participación , 2023)

CAMPANELLA, L. , HORNOS WEISZ, LETICIA , LAZARO IGOA, R. , Torres, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia Aceptado

Editorial: Leuven University Press

Tipo de publicación: Investigación

Referado

Palabras clave: Estudios de traducción; Historia de la traducción en Uruguay

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN:

Capítulos:

What is local is also foreign: National genealogies and the necessity of a history of translation in Uruguay within a transnational framework

Página inicial 0, Página final 0

Estudios de Lenguas. Lenguas, literaturas extranjeras y traducción literaria (Participación , 2020)

Rosario Lázaro Igoa Publicado

Editor/Compilador: Laura Masello

Editorial: Universidad de la República , Montevideo

Tipo de publicación: Investigación

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: 978-9915-40-040-2

Capítulos:

Vos que voseás (aunque no al traducir): Notas sobre el voseo en literatura vernácula y literatura traducida reciente del Uruguay

Página inicial 211, Página final 222

Viceversa: tópicos de traducción entre español y portugués (Participación , 2020)

Rosario Lázaro Igoa , Costa Publicado

Editor/Compilador: Amanda Blanco, Carlos Rizzon y Mayte Gorrostorrazo

Editorial: UNIPAMPA , Jaguarão

Tipo de publicación: Investigación

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: 978-9974-94-752-8

Capítulos:

Las iniciativas de apoyo a la traducción: Obras brasileras publicadas en Argentina y Uruguay desde el 2011

Página inicial 12, Página final 23

Página impar. Textos sobre la traducción en Argentina: Conceptos, historia, figuras (Participación , 2019)

Rosario Lázaro Igoa Publicado

Editor/Compilador: Patricia Willson

Edición: 1

Editorial: Ethos , Buenos Aires

Tipo de publicación: Divulgación

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: 9789874699312

Capítulos:

Entrevista a Patricia Willson
Página inicial 49, Página final 56

Latinoamérica traducida: aproximaciones recientes desde un campo en construcción (Participación , 2018)

Rosario Lázaro Igoa Publicado

Editor/Compilador: Nayelli Castro & Anna D' amore
Editorial: Bonilla Artigas , México DF
Tipo de publicación: Investigación
Referado
Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN: 978-607-9800-35-2

Capítulos:

Dos antologías de crónica brasilera en castellano: Antología traducida y antología en traducción
Página inicial 95, Página final 111

I Simpósio Crônica: jornalismo, edição, tradução: Caderno de Resumos (Compilación , 2017)

Rosario Lázaro Igoa , Costa , Goellner Publicado

Número de páginas: 78
Editorial: UFSC , Florianópolis
Tipo de publicación: Otros
Medio de divulgación: Internet
ISSN/ISBN: 978-85-5581-027-5

I Simpósio Crônica: jornalismo, edição, tradução: Caderno de Resumos (Participación , 2017)

Rosario Lázaro Igoa , Goellner , Costa Publicado

Editor/Compilador: Walter Carlos Costa, Rosario Lázaro Igoa & Leticia Goellner (Org.)
Editorial: UFSC , Florianópolis
Tipo de publicación: Otros
Medio de divulgación: Internet
ISSN/ISBN: 978-85-5581-027-5

Prologo:

Crônica de um simpósio sobre crônica
Página inicial 5, Página final 20

O Brasil traduzido: palavra estrangeira (Participación , 2015)

Rosario Lázaro Igoa Publicado

Editor/Compilador: Claudia Borges de Faveri
Editorial: Rafael Copetti , São Paulo
Tipo de publicación: Investigación
Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN: 9788567569154

Capítulos:

Antologías de poesía brasileña en traducción al castellano e historias de la literatura brasileña:
Posibles relaciones
Página inicial 31, Página final 38

TEXTOS EN PERIÓDICOS O REVISTAS

Sección Traduc?re (2024)

Intervalo, revista de Escaramuza
Revista
LAZARO IGOA, R.

Medio de divulgación: Internet
Lugar de publicación: Montevideo
<https://escaramuza.com.uy/intervalo/1?s=traducere>

"Traductora en alguna parte" (2024)

Lento
Revista
LAZARO IGOA, R.

ISSN/ISBN:2301-0584
Medio de divulgación: Papel
Fecha de publicación: 10/05/2024
Lugar de publicación: Montevideo
<https://ladiaria.com.uy/lento/articulo/2024/5/traductora-en-alguna-parte/>

"Desfiles, manchas y después, después" (2024)

la diaria
Periodicos
LAZARO IGOA, R.

ISSN/ISBN:1688-5112
Medio de divulgación: Papel
Fecha de publicación: 26/07/2024
Lugar de publicación: Montevideo
<https://ladiaria.com.uy/cultura/articulo/2024/7/desfiles-manchas-y-despues-despues/>

"Una gota de rocío. En torno a The Children's Bach de Helen Garner" (2024)

la diaria
Periodicos
LAZARO IGOA, R.

ISSN/ISBN:1688-5112.
Medio de divulgación: Papel
Fecha de publicación: 04/10/2024
Lugar de publicación: Montevideo

Sección Traduc?re (2023)

Intervalo, revista de Escaramuza
Revista
LAZARO IGOA, R.

Medio de divulgación: Internet
Lugar de publicación: Montevideo
<https://escaramuza.com.uy/intervalo/1?s=traducere>

Entre nosotros y en todas partes: el Día de la Traducción (2021)

la diaria
Periodicos
HORNOS WEISZ, LETICIA, LAZARO IGOA, R.

Medio de divulgación: Papel
Fecha de publicación: 01/10/2021
Lugar de publicación: Montevideo

Visible, infiel, fecunda: el Día Internacional de la Traducción (2020)

la diaria
Periodicos
LAZARO IGOA, R.

Medio de divulgación: Papel
Fecha de publicación: 30/09/2020
Lugar de publicación: Montevideo

Brasil en uruguayo: ¿La paz es cosa de niños?, antología de narrativa brasileña contemporánea (2019)

la diaria
Periodicos
LAZARO IGOA, R.

Medio de divulgación: Papel
Fecha de publicación: 08/02/2019
Lugar de publicación: Montevideo

El arte de la traducción y la inteligencia artificial aplicada al lenguaje (2018)

la diaria
Periodicos
LAZARO IGOA, R.

Medio de divulgación: Papel
Lugar de publicación: 27/04/2018

Producción técnica

OTRAS PRODUCCIONES

BASES DE DATOS

Conjunto de datos del Proyecto CSIC I+D "150 años de traducción literaria en imprentas y editoriales del Uruguay (1871-2021) (2025) Trabajo relevante

CAMPANELLA, L., LAZARO IGOA, R., HORNOS WEISZ, LETICIA, Torres, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia, Ana Laura Gilmet Pagés

País: Uruguay
Web: <https://redata.anii.org.uy/dataset.xhtml?persistentId=doi:10.60895/redata/FU3URD>

CURSOS DE CORTA DURACIÓN DICTADOS

Traducción literaria en Uruguay: por un abordaje crítico de traducciones y traductores (2018)

LAZARO IGOA, R., HORNOS WEISZ, LETICIA, COSTA, Walter
Especialización
País: Uruguay
Idioma: Español
Tipo de participación: Docente
Unidad: Centro de Lenguas Extranjeras
Duración: 1 semanas
Lugar: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Ciudad: Montevideo
Institución Promotora/Financiadora: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación/Posgrado en Estudios de Traducción, UFSC, Brasil
Palabras clave: Estudios de Traducción Historia de la traducción Crítica de traducción Traducción en Uruguay

La crónica en Iberoamérica: Cronistas y textos claves desde el siglo XIX hasta la actualidad (2017)

LAZARO IGOA, R.
Especialización
País: Uruguay
Idioma: Español
Tipo de participación: Docente
Duración: 1 semanas
Lugar: Facultad de Información y Comunicación
Ciudad: Montevideo
Institución Promotora/Financiadora: Facultad de Información y Comunicación
Palabras clave: Crónica iberoamericana Escrituras de la prensa Crónica brasilera

EDICIÓN O REVISIÓN

Crónicas de melancolía eufórica (2016) Trabajo relevante

Rosario Lázaro Igoa , Cabrera, Leonardo
Libro
País: Uruguay
Idioma: Español
Medio divulgación: Papel
Número de páginas: 128
Editorial: Alter
Montevideo
Institución Promotora/Financiadora: Biblioteca Nacional de Brasil

ORGANIZACIÓN DE EVENTOS

AUSIT National Conference (2023)

LAZARO IGOA, R. , Comité ejecutivo
Congreso
Sub Tipo: Organización
Lugar: Australia ,Sydney, Australia
Idioma: Inglés
Web: <https://ausit.org/>
Duración: 1 semanas
Institución Promotora/Financiadora: AUSIT

Semana Infiel (2022)

LAZARO IGOA, R. , HORNOS WEISZ, LETICIA , Torres, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia ,
CAMPANELLA, L.
Otro
Sub Tipo: Organización
Lugar: Uruguay ,CCE, Escaramuza y Cultural Alfabeta Montevideo
Idioma: Español
Medio divulgación: Internet
Duración: 1 semanas
Institución Promotora/Financiadora: Ministerio de Educación y Cultura
Información adicional: Semana Infiel fue un evento organizado por el grupo de investigación
Historia de la Traducción en Uruguay, apoyado por el programa Ventanilla Abierta del Ministerio
de Educación y Cultura.

Ciclo: Metodologías de investigación en Estudios de traducción e interpretación (2021)

LAZARO IGOA, R. , CAMPANELLA, L. , HORNOS WEISZ, LETICIA , Torres, Cecilia
Otro
Sub Tipo: Organización
Lugar: Uruguay ,Online Online
Idioma: Español
Medio divulgación: Internet
Web: <https://traduccionliterariaedu.wordpress.com/>
Duración: 12 semanas
Institución Promotora/Financiadora: Grupo Traducción literaria en el Uruguay (Udelar, Uruguay),
CELEX y Posgrado en Estudios de Traducción (Universidad Federal de Santa Catarina, Brasil)

Traducción literaria, prácticas editoriales y crítica en la prensa (2019) Trabajo relevante

LAZARO IGOA, R. , HORNOS WEISZ, LETICIA
Otro
Sub Tipo: Organización
Lugar: Uruguay ,Centro Cultural de España Montevideo
Idioma: Español
Institución Promotora/Financiadora: Unidad de Posgrados de la Facultad de Humanidades y
Ciencias de la Educación
Palabras clave: Traducción literaria Traducción editorial Estudios de traducción
Información adicional: Jornada de un día.

OTRA PRODUCCIÓN TÉCNICA

Entrevista a Gonzalo Aguilar (2021)

LAZARO IGOA, R.

País: Brasil
Idioma: Español
Medio divulgación: Internet
Web: <https://doi.org/10.18309/ranpoll.v52i3.1663>

Evaluaciones

EVALUACIÓN DE PUBLICACIONES

COMITÉ EDITORIAL

Idea Vilariño y la traducción (2023 / 2023)

Tipo de publicación: Libros
Editorial: Biblioteca Nacional
Edición o Revisión: Comité de lectura
Cantidad: Menos de 5
Junto con las integrantes del grupo Historia de la traducción en Uruguay actuamos como comité de lectura de las colaboraciones del libro Idea Vilariño y la traducción. La labor se encuentra acreditada en la portadilla del libro.

Cadernos de Tradução (2018 / 2021)

Tipo de publicación: Revista
Editorial: UFSC
Cantidad: De 5 a 20
Miembro del Consejo Consultivo

REVISIONES

Meta Journal des traducteurs / Translators? Journal (2022 / 2022)

Tipo de publicación: Revista
Cantidad: Menos de 5

JURADO DE TESIS

Maestría en Traducción (2023)

Jurado de mesa de evaluación de tesis
Sector Extranjero/Internacional/Otros / Universidad de Antioquia / Escuela de Idiomas , Colombia
Nivel de formación: Maestría
Transferencia Cultural (TC) de textos políticos (inglés-español) en el siglo XIX: análisis paratextual del trabajo traductológico del colombiano Florentino González, de Elisa María Galeano Ramírez.
Trabajo de investigación presentado para optar al título de Magíster en Traducción. Asesora: Paula Andrea Montoya Arango, Doctora (PhD) en Traductología.

Curso de Doutorado do Programa de Pós-Graduação em Letras, com Área de Concentração em Estudos Literários (2023)

Jurado de mesa de evaluación de tesis
Sector Extranjero/Internacional/Otros / Universidad de Santa María / Programa de Pós-Graduação em Letras , Brasil
Nivel de formación: Doctorado
"Sombras da liberdade: A história de Luisa Carnés, a sinsombrero silenciada", de Ana Paula Cabrera.
Tutor: Byron Vélez.

Programa de Estudios Literarios (2023)

Jurado de mesa de evaluación de tesis
Sector Extranjero/Internacional/Otros / Universidad Pontificia Bolivariana, Medellín, Colombia / Escuela de Teología, Filosofía y Humanidades , Colombia
Nivel de formación: Grado
"La masculinidad erosionante: un análisis de la literatura colombiana contemporánea en la era del antropoceno", de Juan Pablo Estrada Múnera. Tesina de grado.

Maestría- Pos-Graduação em Estudos da Tradução (2018 / 2024)

Jurado de mesa de evaluación de tesis

Sector Extranjero/Internacional/Otros / Universidad Federal de Santa Catarina / Pos-Graduação em Estudos da Tradução , Brasil

Nivel de formación: Doctorado

SANTANA, J. A fonte envenenada de Alberto Nin Frías: Uma tradução comentada. Masters dissertation. UFC, Brazil, October 2023. CENI, Cristina. Tradução comentada das crônicas de Alfonsina Storni na revista La Nota. Masters dissertation. UFSC, July 2021. CAMPIOLO, Francielli. O que faz pensar, o que faz sentir: a retórica de Eduardo Galeano na revista brasileira Atenção! (1995-1997). Masters dissertation. UFSC, December 2018. VENERA, Juliana Venera Inacio. Pinóquio no Brasil: Estudo dos paratextos das traduções do século XXI. Masters dissertation. UFSC, March 2018.

Pós-Graduação em Estudos da Tradução (2017 / 2024)

Jurado de mesa de evaluación de tesis

Sector Extranjero/Internacional/Otros / Universidad Federal de Santa Catarina / PGET , Brasil

Nivel de formación: Doctorado

VERÍSSIMO, Thiago André dos Santos. As traduções de poesia de Mário Faustino no Jornal do Brasil: História, crítica e tradução literária. PhD thesis. UFSC, January 2019. GOELLNER, Leticia Maria Vieira de. Tradução comentada de En el país del sol, de José Juan Tablada. PhD thesis. UFSC, September 2017. MACHADO, Fernanda de Araújo. Antologia de Poesias em LIBRAS. PhD thesis. UFSC, May 2017. Exámenes de calificación de tesis: PAPPEN, Paulo. ?Tradução coletiva na criação teatral?. PhD qualifying exam. UFSC, May 2020. BIGNARDI, Ingrid. ?Micro-história da recepção de Giacomo Leopardi na imprensa brasileira da Era Vargas: Paratextos e traduções?. PhD qualifying exam. UFSC, March 2020. OLIVEIRA, Leide. ?A teoria da epifania joyceana e Finnegans Wake: entre o sonho da criação e o sonho da tradução?. PhD qualifying exam. UFSC, March 2018. RAMALHO AGUIAR, André. ?Ciudad del Este em tradução: Estudo etnográfico de tradução como prática social em contexto multilíngue?. PhD qualifying exam. UFSC, August 2018. VERÍSSIMO, Thiago André dos Santos. ?As traduções de poesia de Mário Faustino no Jornal do Brasil: História, crítica e tradução literária?. PhD qualifying exam. UFSC, May 2017.

Formación de RRHH

TUTORÍAS CONCLUIDAS

POSGRADO

História, Gênero e Subversão em Gioconda Belli: Considerações a partir de La Mujer Habitada e de sua Tradução ao Português Brasileiro (2018 - 2020)

Tesis de maestria

Sector Extranjero/Internacional/Otros / Universidad Federal de Santa Catarina , Brasil

Programa: Programa de Pos-Graduação em Estudos da Tradução

Tipo de orientación: Tutor único o principal

Nombre del orientado: Giordana Sfredo

País: Brasil

Uma análise quantitativa do corpus de bebidas na tradução para o português do Brasil do conto 'The Dead', de James Joyce (2017 - 2019)

Tesis de maestria

Sector Extranjero/Internacional/Otros / Universidad Federal de Santa Catarina , Brasil

Programa: Programa de Pos-Graduação em Estudos da Tradução

Tipo de orientación: Tutor único o principal

Nombre del orientado: Emily Arcego

País: Brasil

Giacomo Leopardi na imprensa brasileira do Século XX (2016 - 2018)

Tesis de maestria

Sector Extranjero/Internacional/Otros / Universidad Federal de Santa Catarina , Brasil

Programa: Programa de Pos-Graduação em Estudos da Tradução

Tipo de orientación: Cotutor en pie de igualdad (Rosario Lázaro Igoa, Guerini, A.)

Nombre del orientado: Ingrid Bignardi

País: Brasil

POSGRADO

"Mapeando e traduzindo a mulher nas Aguafuertes (1928-1942) de Roberto Arlt" (2022)

Tesis de doctorado

Sector Extranjero/Internacional/Otros / Universidad Federal de Santa Catarina , Brasil

Programa: Programa de Pos-Graduação em Estudos da Tradução

Tipo de orientación: Cotutor

Nombre del orientado: Elyse Marques

País/Idioma: Brasil,

Mapeamento da tradução de romances policiais do inglês para o português brasileiro (2020)

Tesis de doctorado

Sector Extranjero/Internacional/Otros / Universidad Federal de Santa Catarina , Brasil

Programa: Programa de Pos-Graduação em Estudos da Tradução

Tipo de orientación: Cotutor

Nombre del orientado: Jeane Carla Barbosa

País/Idioma: Brasil, Portugués

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / Estudios de Traducción

Otros datos relevantes

PREMIOS, HONORES Y TÍTULOS

Creative New Zealand's Translation Grant Scheme (2022)

(Internacional)

Creative New Zealand

Beca para la traducción de libro de Becky Manawatu al español.

Premios Nacionales de Literatura 2022 (2022)

(Nacional)

Ministerio de Educación y Cultura

2o premio Categoría Narrativa Édita, Premios Nacionales de Literatura 2022 con obra "Cráteres artificiales".

Premios Bartolomé Hidalgo (2022)

(Nacional)

Cámara Uruguaya del Libro

"Cráteres artificiales" ternado en la categoría Narrativa.

Beca de traducción de Literature Ireland (2020)

(Internacional)

Literature Ireland

Beca para la traducción del inglés al español del libro Dinosaurios en otros planetas, de Danielle McLaughlin (Alter, 2020).

Beca de la Biblioteca Nacional de Brasil (2016)

(Internacional)

Biblioteca Nacional de Brasil

Beca para la traducción del portugués al español del libro Crónicas de melancolía eufórica, de Mário de Andrade (Alter, 2016).

Beca de la Biblioteca Nacional de Brasil (2013)

(Internacional)

Biblioteca Nacional de Brasil

Beca para la traducción del portugués al español del libro Antonio, de Beatriz Bracher (Yauguru, 2013).

Beca de la Biblioteca Nacional de Brasil (2012)

(Internacional)

Biblioteca Nacional de Brasil
Beca para la traducción del portugués al español del libro *Mi alma es hermana de dios*, de Raimundo Carrero (Yauguru, 2012)

Beca de la Biblioteca Nacional de Brasil (2012)

(Internacional)
Biblioteca Nacional de Brasil
Beca para la traducción del portugués al español del libro *Otra vida*, de Rodrigo Lacerda (Yauguru, 2012)

Becaria PROCAD CAPES (2012)

(Internacional)
PROCAD CAPES
Beca de investigación relacionada al doctorado en Estudios de Traducción en la Universidad de Minas Gerais (Brasil) bajo la dirección del Prof. Luis Alberto Brandão. Noviembre de 2012.

PRESENTACIONES EN EVENTOS

Seminario Permanente de Estudios de Traducción (2024)

Seminario
«Hacer historia de la traducción en Uruguay dentro del marco de la ciencia abierta» (coautoría)
Argentina
Tipo de participación: Conferencista invitado
Nombre de la institución promotora: Instituto Superior Lenguas Vivas
Alcance geográfico: Regional

History and Translation Network Conference 2024 Translation, History, Politics (2024)

Congreso
«Societal impact: current and prospective actions within a large-scale translation history project in Uruguay» (coautoría)
Austria
Tipo de participación: Expositor oral
Nombre de la institución promotora: Universidad de Graz
Alcance geográfico: Internacional Campanella, L., L. Hornos Weisz, R. Lázaro Igoa y C. Torres Rippa (11/09/24).

Congreso Bienal de la Red Latinoamericana de Estudios de Traducción e Interpretación (2024)

Congreso
«Lenguas en traducción: circulaciones, vacíos y fricciones en las traducciones literarias publicadas en Uruguay entre 1871 y 2021»
Colombia
Tipo de participación: Expositor oral
Nombre de la institución promotora: Universidad de Antioquia
Alcance geográfico: Internacional Hornos Weisz, L. C. Torres Rippa, R. Lázaro Igoa, L. Campanella (09/08/24) .

SPET [Seminario Permanente de Estudios de Traducción] (2023)

Seminario
«150 años de traducción literaria en Uruguay: implementación de un proyecto de investigación»
Argentina
Tipo de participación: Conferencista invitado
Nombre de la institución promotora: Instituto Superior Lenguas Vivas
Alcance geográfico: Regional Campanella, L., L. Hornos Weisz, R. Lázaro Igoa y C. Torres Rippa (29/11/23) .

VIII Jornadas de Traducción AATI, 47° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires (2023)

Otra
?Hacia una historia de la traducción literaria en Uruguay. Apuntes sobre una investigación en curso
Argentina
Tipo de participación: Conferencista invitado
Nombre de la institución promotora: AATI
Alcance geográfico: Internacional Palabras Clave: Traducción literaria Historia de la traducción Humanidades digitales

AUSIT 2023 National Congress (2023)

Congreso

Editing literary translations within periodical publications: Making anthologies unintentionally
Australia

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: AUSIT

Alcance geográfico: Internacional Palabras Clave: Traducción literaria

10th APFTIS 2023 Program (2023)

Congreso

An approach to translations of Hispanic American literature in Australia: Heat Magazine
Australia

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: APFTIS y Universidad de Nueva Gales del Sur (UNSW)

Alcance geográfico: Internacional Palabras Clave: Traducción literaria Perfiles de traductores

Traducción en la prensa

Seminario CETRALIT (2023)

Seminario

The Southern Star/La Estrella del Sur (1807): poesía inglesa monolingüe en la lógica de un
periódico bilingüe & ¿restituciones tardías?

Argentina

Tipo de participación: Panelista

Nombre de la institución promotora: CETRALIT, Universidad de Buenos Aires

Alcance geográfico: Regional Palabras Clave: Traducción en la prensa The Southern Star Historia de
la traducción en Uruguay

SURCLA (Sydney University Research Community for Latin America) seminar (2023)

Seminario

Translation as a key aspect of Heat literary journal (and to what extent Hispanic American
literature has been featured in this Australian publication)

Australia

Tipo de participación: Conferencista invitado

Nombre de la institución promotora: Universidad de Sydney

Alcance geográfico: Nacional Palabras Clave: Traducción literaria Traducción en la prensa

10th EST Congress: Advancing Translation Studies (2022)

Congreso

National genealogies and the validity of a history of translation in Uruguay within a transnational
framework

Noruega

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Universidad de Oslo

Alcance geográfico: Internacional Palabras Clave: Traducción literaria Historia de la traducción

Ponencia en coautoría Lucía Campanella; Leticia Hornos Weisz; Rosario Lázaro Igoa y Cecilia
Torres.

IV Congreso Bienal: Traducción e Interpretación. Integración Latinoamericana (2022)

Congreso

Bibliometría y big translation history aplicadas a la historia de la traducción en Uruguay
Perú

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Universidad de Sagrado Corazón

Alcance geográfico: Internacional Palabras Clave: Traducción literaria Big translation history
Humanidades digitales

Ponencia en coautoría con Lucía Campanella.

Jornadas Académicas Carlos Vaz Ferreira. Humanidades que transforman (2022)

Otra

150 años de traducción literaria en Uruguay: diagnóstico inicial y diseño metodológico de una
investigación

Uruguay

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: FHCE, Udelar
Alcance geográfico: Nacional Palabras Clave: Traducción literaria Historia de la traducción
Ponencia en coautoría con Lucía Campanella, Leticia Hornos y Cecilia Torres.

Ida Vitale, abrir palabra por palabra el páramo (2021) (2022)

Otra
Sobre el discurso metatraductivo de Ida Vitale en su primera fase como traductora
Uruguay
Tipo de participación: Expositor oral
Nombre de la institución promotora: Asociación de Profesores de Literatura del Uruguay
Alcance geográfico: Nacional Palabras Clave: Ida Vitale Metadiscurso traductivo
Ponencia en coautoría con Leticia Hornos.

Just Futures: Exploring Pathways of Futurity and Justice- AILASA Conference (2022)

Congreso
Literary Translation: Criticism via translation in the press
Australia
Tipo de participación: Expositor oral
Nombre de la institución promotora: AILASA
Alcance geográfico: Nacional Palabras Clave: Traducción literaria Estudios de traducción

Interpreting and Translation Seminar Series 2021 (2021)

Seminario
Literary Translation: Tensions and Complementarities Between Theory and Practice
Australia
Tipo de participación: Conferencista invitado
Nombre de la institución promotora: University of New South Wales

The Southern Star/La Estrella del Sur: Traducción literaria y metadiscurso traductivo en la prensa temprana de Montevideo (2021)

Seminario
Conferencia dictada
Argentina
Tipo de participación: Conferencista invitado
Nombre de la institución promotora: Seminario Permanente de Estudios de Traducción. Instituto Superior Lenguas Vivas

Transcreation as Encounter. Literary Translation and Vernacular Literature in Haroldo de Campos (2018)

Otra
Conferencia
Australia
Tipo de participación: Conferencista invitado
Nombre de la institución promotora: Org. de Anthony Pym, Universidad de Melbourne.

Ciudad, márgenes, mundo: desplazamientos en las crónicas de João do Rio, Alcântara Machado y Mário de Andrade (2018)

Seminario
Seminario
Estados Unidos
Tipo de participación: Conferencista invitado
Nombre de la institución promotora: Prof. Javier Uriarte, Stony Brook University

Um território vasto e multiforme: A imprensa para os Estudos da Tradução e o caso The Southern Star/La Estrella del Sur (1807) (2017)

Otra
Conferencia dictada.
Brasil
Tipo de participación: Conferencista invitado
Nombre de la institución promotora: Universidad de Brasília

Arts Journalism and Translation Studies: Objects of Study, Tools and Paths (2017)

Seminario
Seminario dictado
Canadá
Tipo de participación: Conferencista invitado
Nombre de la institución promotora: Universidad de Ottawa

The Interface between Media Studies and Translation Studies: A Case Study (2017)

Otra
Seminario dictado
Canadá
Tipo de participación: Conferencista invitado
Nombre de la institución promotora: Groupe de recherche HISTAL, Montreal University

CONSTRUCCIÓN INSTITUCIONAL

Dentro del marco del proyecto «150 años de traducción literaria en imprentas y editoriales de Uruguay (1871-2021)», presentación del portal «Historia de la traducción literaria en Uruguay» en Biblioteca Nacional el 21 de mayo de 2025, con la presencia de la nueva directora, Rocío Schiappapietra, el ex director Valentín Trujillo y, la coordinadora del Instituto Nacional de Letras, Valeria Tanco. Público objetivo: autoridades y público en general. Se invitó especialmente a personas de grupos de interés (traductores, Universidad de la República, Embajadas, etc.) La noticia y la invitación fueron difundidas en medios de gran alcance, como la Agencia Uruguaya de Noticias y también especializados, como el Boletín de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (Udelar), y las redes de la Biblioteca Nacional, que también publicó un artículo sobre el evento una vez realizado: <https://www.aun.uy/organismos-publicos/lanzamiento-del-portal-historia-la-traduccion-literaria-uruguay-n5347931>; <https://fhce.edu.uy/historia-de-la-traduccion-literaria-en-uruguay/>; <https://www.bibna.gub.uy/biblioteca-nacional/la-historia-de-la-traduccion-literaria-en-uruguay-fin-y-comienzo>

La presentación fue precedida de una campaña de visibilidad en medios de comunicación de alcance nacional y departamental y en redes, a través de la cuenta de instagram del grupo (@historia.trad.uy), en asociación con las redes de Biblioteca Nacional y de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. En 2018, colaboré con el acuerdo institucional entre la FHCE y el Posgrado en Estudios de Traducción (PGET/UFSC) aprobado y financiado por el programa CAPES/Print (Edital 41/2017), coordinado por la Prof. Andréia Guerini de la Universidad Federal de Santa Catarina, Brasil. Dentro de este marco, con ayuda del Programa Escala Docente de la AUGM realizamos junto con la Prof. Leticia Hornos y el Prof. Walter Carlos Costa un curso intensivo para estudiantes de posgrado (maestría y doctorado) y una mesa redonda en Brasil (2018). Asimismo, realizamos un curso de Educación Permanente sobre traducción literaria en Uruguay (2018), una jornada sobre traducción literaria, crítica en la prensa y prácticas editoriales en el Centro Cultural de España (2019) y un ciclo internacional de conferencias sobre Estudios de Traducción (2021).

Información adicional

PUBLICACION INDEXADA EN PRENSA

Campanella, L.; L. Hornos Weisz, R. Lázaro Igoa y C. Torres Rippa (2024) «What is local is also foreign: National genealogies and the necessity of a history of translation in Uruguay within a transnational framework» en J. Sobesto y G. Elsherif (eds.) Positionalities of Translation Studies and its Scholars. Londres: Bloomsbury.

AFILIACIONES

Miembro de la Red Latinoamericana de Estudios de Traducción; de la Australian Institute of Interpreters and Translators (cargo de vicepresidenta); y de la History and Translation Network. Integrante del grupo autoidentificado de CSIC (883369), Historia literaria en Uruguay, junto con Leticia Hornos, Lucía Campanella y Cecilia Torres.

Corresponsable del proyecto de investigación I+D CSIC: 150 años de traducción literaria en imprentas y editoriales de Uruguay.

Investigadora del SNI Nivel 1 desde diciembre de 2021.

TRADUCCIONES

LAZARO, R. El misterio de Maria Theresa, de Maria Theresa. Montevideo: Biblioteca Nacional, 2024. EN-ES.

LAZARO, R. 2023, Aue, de Becky Manawatu. Montevideo: Forastera, 2023. EN-ES.

LAZARO, R. 2022, Pobre Crisp. Algunos tiestos y fragmentos, de Edmund De Waal. José Ignacio: Rizoma, 2022. EN-ES.

LAZARO, R. 2020, Dinosaurios en otros planetas, de Danielle McLaughlin. Montevideo: Alter. EN-ES.

LÁZARO, R. 2018, Tránsito galáctico. Apontamentos em torno de uma versão de Galáxias, de R. Jiménez; Galáxias, work in progress, barroco, de R. Echavarren y Yugen em espanhol, de A. Sánchez Robayna. In: Haroldo de Campos Tradutor e Traduzido. São Paulo: Perspectiva. ES-PT.

LAZARO, R.; SCHRAMM, R. 2017, ¿Traducción de poemas?, by Sophia de M. Breyner Andresen. Quaderns. Barcelona: Papers de Versàlia. PT-ES.

LAZARO, R. 2016, Crónicas de melancolía eufórica, by Mário de Andrade. Montevideo: Alter. PT-ES.

LAZARO, R. 2013, Antonio, by Beatriz Bracher. Montevideo: Yaugurú. PT-ES.

LAZARO, R. 2012, Mi alma es hermana de Dios, by Raimundo Carrero. Montevideo: Yaugurú. PT-ES.

LAZARO, R. 2012, Otra vida, by Rodrigo Lacerda. Montevideo: Yaugurú. PT-ES.

Traducciones para revistas

LAZARO, R. 2018, ¿Acuerdo de tierras?, by Gerald Murnane. Montevideo: Revista Lento, n.69. EN-ES.

LAZARO, R. 2018, ¿Nadie puede evitar ser hijo del urubú y de la humareda?, by Sérgio Medeiros. Montevideo: Revista Lento, n.65. PT-ES.

LAZARO, R. 2017, ¿La rebelión de la pizza?, by Paulo Pappen. Montevideo: Revista Lento, n. 54. PT-ES.

COSTA, W. C.; LAZARO, R. 2017, ¿Pasárgada I? & ¿El espíritu del lugar?, by Luis F. Verissimo. Montevideo: Revista Lento, n.53, PT-ES.

LAZARO, R. 2017, ¿Volnei?, by Raphael Montes. Montevideo: Revista Lento, n.50. PT-ES.

LAZARO, R. 2016, ¿Llueve, lluvia?, by Dalton Trevisan. Montevideo: Revista Lento, n.37. PT-ES.

LAZARO, R. 2016, ¿La historia de Georges Fullar?, by Raphael Montes. Montevideo: Revista Lento, n.35. PT-ES.

LAZARO, R. 2016, ¿Armando?, by Carlos de Magalhães. Montevideo: Revista Lento, n.35. PT-ES.

LAZARO, R. 2016, ¿Platero y el mar?, by Nelson Rego. Montevideo: Revista Lento, n.34. PT-ES.

OTRAS ÁREAS DE ACTUACIÓN

Notas publicadas en prensa: <https://ladiaria.com.uy/periodista/rosario-lazaro-igoa/>

Libros de ficción y no ficción

LAZARO, R. 2024, Hasta el sol y todas las ciudades en el medio Montevideo: Criatura Editora.

LAZARO, R. 2022, Meteoritos en otros planetas. Marsella: Latinoir.

LAZARO, R. 2021, Cráteres artificiales. Montevideo: Criatura.

LAZARO, R. 2016, Peces mudos. Montevideo: Criatura.

LAZARO, R. 2006, Mayito. Montevideo: Artefato.

Cuentos en antologías

LAZARO, R. 2020, ¿Mar blanco?. In: Algo hay: Antología de cuentos contemporáneos de Uruguay y Paraguay. Asunción, Paraguay: Tiempo Ediciones.

LAZARO, R. 2018, ¿Des chats dans la rue? and ¿Langue de scarabée?. Trans. Laurence Ralimaro. In: Histoires de l'Uruguay. Marseille, France: Latinoir.

LAZARO, R. 2018, ¿Ada?. In: Cuadernos de Ficción: Horror. Montevideo: Editorial HUM.

LAZARO, R. 2015, ¿Pantano, continuación?. In: Exposición múltiple. Montevideo: Alter ediciones.

LAZARO, R. 2015, ¿Verano en el campo?. In: Kafkaville. La Paz, Bolivia: El Cuervo.

LAZARO, R. 2012, ¿Chamizo?. In: Entintalo. Montevideo: Centro Cultural de España.

LAZARO, R. 2008, ¿La Colina?. In: El descontento y la promesa: nueva/joven narrativa uruguaya. Ed. Hugo Achugar. Montevideo: Trilce.

Cuentos en revistas

LAZARO, R. Nosotras las hinchadas. Montevideo: Revista Lento, April 2023.

LAZARO, R. Hasta el sol y todas las ciudades en el medio. Montevideo: Revista Lento, July 2021.

LAZARO, R. ¿Ramble tamble?. Montevideo: Revista Lento, n.73. April 2019.

LAZARO, R. ¿Inventario del Cabo Santa María?. Montevideo: Revista Ajena, September 2018.

LAZARO, R. ¿Mar blanco?. Montevideo: Revista Lento, n.59. February 2018.

LAZARO, R. ¿Las gallaretas?. Miami: Revista Specimens, 2016.

LAZARO, R. ¿Peces mudos?. Montevideo: Revista Lento, n.40, June 2015.

LAZARO, R. ¿Las gallaretas?. Montevideo: Revista Lento, n.26, February 2014.

LAZARO, R. ¿Amplio?. Montevideo: Revista Dixit, UCUDAL. N.3, November 2007.

Publicaciones en internet

LAZARO, R. Columna en portal de la Librería Escaramuza

<https://escaramuza.com.uy/authors/view-collaborator/182>

Indicadores de producción

ACTIVIDADES	5
Proyectos Investigación Desarrollo	2
Docencia	3

PRODUCCIÓN BIBLIOGRÁFICA	43
Artículos publicados en revistas científicas	20
Completo	19
Reseña	1
Libros y Capítulos	14
Libro publicado	2
Capítulos de libro publicado	12
Textos en periódicos	9
Periodicos	6
Revistas	3
Otros tipos	8
PRODUCCIÓN TÉCNICA	8
EVALUACIONES	8
Evaluación de publicaciones	3
Jurado de tesis	5
FORMACIÓN RRHH	5
Tutorías/Orientaciones/Supervisiones concluidas	3
Tesis de maestría	3
Tutorías/Orientaciones/Supervisiones en marcha	2
Tesis de doctorado	2